

NEDERLANDS	2
ENGLISH	4
DEUTSCH	6
FRANÇAIS	8
ESPAÑOL	10
ITALIANO	12
PORTUGUÊS	14



Installatie- en gebruikershandleiding

Luiken

(Vluchtluiken en ventilatieluiken)

Installations- und Benutzerhandbuch

Luke

(Vordeckluke und Ventilationsluke)

Manuel d'Installation et d'utilisation

Capots

(Capots de pont et capots de ventilation)

Manual de instalación y usuario

Escotillas

(Escotillas de escape y escotillas de ventilación)

Manuale d'installazione e d'uso

Boccaporti

(Passouomo e portelli di ventilazione)

Manual de instalação e operação

Gaiutas

(Gaiutas de ventilação e de escape)

Installation and user manual

Hatches

(Escape Hatches and Ventilation Hatches)

LIBERO - PLANUS

1 Veiligheid

Waarschuingsaanduidingen

Indien van toepassing worden in deze handleiding in verband met veiligheid de volgende waarschuingsaanduidingen gebruikt:



GEVAAR

Geeft aan dat er een groot potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



WAARSCHUWING

Geeft aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat letsel tot gevolg kan hebben.



VOORZICHTIG

Geeft aan dat de betreffende bedieningsprocedures, handelingen, enzovoort, letsel of fatale schade aan de machine tot gevolg kunnen hebben. Sommige VOORZICHTIG-aanduidingen geven tevens aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



LET OP

Legt de nadruk op belangrijke procedures, omstandigheden, enzovoort.

Symbolen



Geeft aan dat de betreffende handeling moet worden uitgevoerd.



Geeft aan dat een bepaalde handeling verboden is.

Deel deze veiligheidsinstructies met alle gebruikers.

Algemene regels en wetten met betrekking tot veiligheid en ter voorkoming van ongelukken dienen altijd in acht te worden genomen.



WAARSCHUWING

Dit product mag alleen worden geïnstalleerd en onderhouden door gekwalificeerd personeel dat de instructies en voorzorgsmaatregelen in deze handleiding heeft gelezen en begrepen. Het niet opvolgen van de instructies in deze handleiding kan leiden tot ernstig letsel of materiële schade. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van onjuiste installatie of onderhoud door niet-gekwalificeerd personeel.



WAARSCHUWING

Dit product mag alleen worden bediend door personen die de instructies en voorzorgsmaatregelen in deze handleiding hebben gelezen en begrepen. Het niet opvolgen van de instructies in deze handleiding kan leiden tot ernstig letsel of materiële schade. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van onjuiste bediening.



LET OP

Knevels van vluchtluiken moeten ontgrendeld zijn tijdens de vaart van het schip, zie tekening 1 - (1).



WAARSCHUWING

Zet uitstellers altijd goed vast! Door onverwacht dichtvallen van een luik kunnen vingers of tenen worden afgekneld.

3 Inleiding

Deze handleiding geldt voor de VETUS luiken type:

- Libero (Vlucht-, dek- en ventilatieluiken)
- Planus (Vlucht-, dek- en ventilatieluiken)

Voor tekeningen zie pag. 16 en 17.

4 Montage

N.B.: Op elk luik is de hoogst toegestane ontwerpcategorie en het hoogst toegestane toepassingsgebied vermeld.

Houdt met de montage van het luik met het volgende rekening:

- Een luik moet naar buiten openen.
- Monteer het luik op een volkomen vlakke ondergrond! Op een gekromde ondergrond zal het luik, in gesloten toestand, niet waterdicht zijn!

Vul een gekromde ondergrond eerst uit met een houten frame.

- Het is niet mogelijk het luik op waterdichtheid te controleren voordat het luik compleet in het schip is ingebouwd.
- Indien het luik nog niet in het schip is ingebouwd kan -bij scharnieren welke zwaar draaiend zijn afgesteld- het openen en sluiten van het deksel schade toebrengen aan het aluminium frame en/of het scharnier!
- Ook nadat het luik is ingebouwd dienen de scharnieren niet te zwaar draaiend afgesteld te worden; dit kan schade toebrengen aan het frame en/of scharnier waardoor een goede afdichting niet langer gewaarborgd is.
- Teken het te maken gat af met behulp van het dekframe van het luik, zie tekening 2.
- Maak het gat in de opbouw d.m.v. zagen -bij polyester, aluminium of hout- of d.m.v. snijbranden -bij staal-.
- Braam het gat goed af en breek de kanten.



WAARSCHUWING

Stof dat vrijkomt bij het bewerken van glasvezel versterkt polyester is schadelijk voor longen en ogen. Draag daarom tijdens het bewerken altijd een stofkapje en een stofbril. Ventileer de ruimte goed.

- Plaats het luik over het gezaagde gat en neem de bevestigingsgaten voor het frame over, zie tekening 3. Boor de gaten en verwijder eventuele bramen.
- Breng een rups kit aan om een goede afdichting te verkrijgen, zie tekening 4. Plaats het luik op het dek.
- Bevestig het frame op het dek, dekmateriaal:
 - Glasvezelversterkt polyester: gebruik zelftappende plaat-schroeven met een diameter van 4,2 mm.
 - Staal: Planus: gebruik M4 schroeven en moeren.
Libero: gebruik M5 schroeven en moeren.

5 Bediening

5.1 Openen

- Ontgrendel de knevels indien vergrendeld, zie tekening 1 - (1).
- Draai de knevels een kwart slag en duw het luik open. De knevels kunnen ook vanaf de buitenzijde bediend worden.
- Borg het luik in de geopende stand met de knop op de uitsteller.

PLANUS luiken en LIBERO ventilatieluiken zijn niet voorzien van een uitsteller; deze luiken blijven door de klemscharnieren vanzelf in iedere gewenste stand open staan.

5.2 Ventileren

- Open het luik ca. 1 cm en draai de knevel terug naar de stand gesloten; het luik is nu geborgd in de ventilatiestand, zie tekening 1 - (3) en (4).
- Vergrendel de knevel indien gewenst, zie tekening 1 - (2).

5.3 Sluiten

- Zorg er voor dat de knevels in stand 'open' staan.
- Draai knop van de uitsteller los (Alleen Libero vlucht- en deklui-ken).
- Trek het luik dicht, draai de knevels een kwart slag en vergrendel de knevels, zie tekening 1 - (2).

6 Onderhoud

- Reinig de geanodiseerde of poeder-gecoate aluminium profielen regelmatig; afhankelijk van de mate van verontreiniging 2 à 4 maal per jaar.
- Gebruik uitsluitend neutrale reinigingsmiddelen. Gebruik GEEN alkalische, zure en/of krassende middelen. Ook voor het reinigen en het verwijderen van plakresten van de beschermfolie.
- Breng ter bescherming na het reinigen een dunne laag blanke was aan.
- Bescherm de afdichtingsrubbers met talkpoeder.

PLANUS luiken en LIBERO ventilatieluiken

Nastellen scharnieren

Stel de scharnieren na als het luik niet meer geopend blijft staan, zie tekening 5.

7 Technische gegevens

Libero:

Dekframe, luikframe	: Aluminium (AlMgSi0.5)
Venster	: PMMA 10 mm

Planus:

Dekframe	: Aluminium (AlMgSi0.5)
Venster	: PMMA 10 mm

1 Safety

Warning indications

Where applicable, the following warning indications are used in this manual in connection with safety:



DANGER

Indicates that great potential danger exists that can lead to serious injury or death.



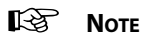
WARNING

Indicates that a potential danger that can lead to injury exists.



CAUTION

Indicates that the usage procedures, actions etc. concerned can result in serious damage to or destruction of the engine. Some CAUTION indications also advise that a potential danger exists that can lead to serious injury or death.



NOTE

Emphasises important procedures, circumstances etc.

Symbols



Indicates that the relevant procedure must be carried out.



Indicates that a particular action is forbidden.

Share these safety instructions with all users.

General rules and laws concerning safety and accident prevention must always be observed.



WARNING

This product should only be installed and maintained by qualified personnel who have read and understood the instructions and precautions in this manual. Failure to follow the instructions in this manual may result in serious injury or property damage. The manufacturer shall not be liable for any damages resulting from improper installation or maintenance by unqualified personnel.



WARNING

This product should only be operated by persons who have read and understood the instructions and precautions in this manual. Failure to follow the instructions in this manual may result in serious injury or property damage. The manufacturer shall not be liable for any damages resulting from improper operation.



NOTE

Escape hatch clamps must be unlocked when sailing, see Drawing 1 - (1).



WARNING

Always check that catches have been properly locked! Unexpected closing of a hatch can pinch fingers or toes.

2 Introduction

This manual applies to the following VETUS Hatches type:

- Libero (Escape, deck and ventilation hatches)
- Planus (Escape, deck and ventilation hatches)

For drawings see pages 16 and 17.

3 Fitting

N.B.: The highest permitted design category or the highest permitted area of use is stated on every hatch.

When fitting the hatch, take the following into account:

- The hatch must open outward.
- Fit the hatch in a completely flat surface! The hatch will never be watertight when closed if fitted in a curved surface!
First, fill out the curved surface with a close-fitting wood frame.
- It is not possible to check that the hatch is watertight until it has been completely built into the ship.
- When the hatch has not been fitted in the ship, the opening and closing of the hatch can damage the aluminium frame and/or hinges when the hinges have been adjusted very tight!
- Even when the hatch has been built in, the hinges should not be adjusted too tightly; this could damage the frame and/or hinge, so that a good seal can no longer be guaranteed.
- Draw the hole to be cut out using the hatch deck frame, see Drawing 2.
- Cut the hole in the ship by sawing for polyester, aluminium or wood, or by acetylene cutting for steel.
- Remove all burrs carefully and smooth the edges.



WARNING

Dust released when cutting and sanding glass-fibre reinforced polyester is hazardous to lungs and eyes. So always wear a dust mask and goggles when working with this material. Ventilate the working area well.

- Position the hatch over the cut hole and mark the fixing holes for the frame, see Drawing 3. Drill the holes and remove any burrs.
- Apply a sufficient amount of sealant to ensure a good seal, see Drawing 4. Position the hatch on deck.

- Fixing the frame to the deck - deck material:
 - Glass-fibre reinforced polyester: use self-tapping panel screws, 4.2 mm diameter.
 - Steel: Planus: use M4 nuts and screws.
Libero: use M5 nuts and screws.

4 Operation

4.1 Opening

- Release the clamp if locked, see Drawing 1 - (1).
- Turn the clamps quarter of a turn and push the hatch open. The clamps can also be opened from the outside.
- Lock the hatch in the open position with the knob on the catch.

PLANUS hatches and LIBERO ventilation hatches are not equipped with a catch, these hatch remain open in any position due to its clamp hinges.

4.2 Ventilation

- Open the hatch about 1 cm (3/8") and turn the clamp back to the closed position; the hatch is now locked in the ventilation position, see Drawing 1 - (3) and (4).
- Lock the clamp if required, see Drawing 1 - (2).

4.3 Closing

- Ensure that the clamps are in the 'open' position.
- Release the catch knob (Only Libero escape and deck hatches).
- Pull the hatch closed, turn the clamps a quarter of a turn and lock them, see Drawing 1 - (2).

5 Maintenance

- Clean the anodized or powder-coated aluminium profiles regularly; 2 to 4 times a year, depending on how dirty they get.
- Only use neutral cleaning agents. DO NOT use alkaline, acidic or abrasive agents for cleaning the window frames or to remove adhesive residues from the glass.
- After cleaning, apply a thin coat of transparent wax for protection.
- Protect the sealing rubbers with talcum powder.

PLANUS hatches and LIBERO ventilation hatches

Re-adjusting the hinges

Adjust the hinges if the hatch will not remain in the open position, see Drawing 5.

6 Technical Data

Libero:

Deck frame, hatch frame	: Aluminium (AlMgSi0.5)
Window	: PMMA 10 mm

Planus:

Deck frame	: Aluminium (AlMgSi0.5)
Window	: PMMA 10 mm

1 Sicherheitsbestimmungen

Gefahrenhinweise

In dieser Anleitung werden, soweit zutreffend, die folgenden Warnhinweise im Zusammenhang mit der Sicherheit verwendet:



GEFAHR

Weist darauf hin, dass ein hohes Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



WARNUNG

Weist darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die Verletzungen zur Folge haben können.



VORSICHT

Weist darauf hin, dass die betreffenden Bedienungsschritte, Maßnahmen usw. Verletzungen oder schwere Schäden an der Maschine zur Folge haben können. Manche VORSICHT-Hinweise weisen auch darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



ACHTUNG

Besonderer Hinweis auf wichtige Schritte, Umstände usw.

Symbole



Weist darauf hin, dass die betreffende Handlung durchgeführt werden muss.



Weist darauf hin, dass eine bestimmte Handlung verboten ist.

Geben Sie diese Sicherheitshinweise an alle Benutzer weiter.

Allgemein geltende Gesetze und Richtlinien zum Thema Sicherheit und zur Vermeidung von Unglücksfällen sind stets zu beachten.



WARNUNG

Dieses Produkt sollte nur von qualifiziertem Personal installiert und gewartet werden, das die Anweisungen und Vorsichtsmaßnahmen in diesem Handbuch gelesen und verstanden hat. Die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch kann zu schweren Verletzungen oder Sachschäden führen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Installation oder Wartung durch nicht qualifiziertes Personal entstehen.



WARNUNG

Dieses Produkt darf nur von Personen bedient werden, welche die Anweisungen und Vorsichtsmaßnahmen in diesem Handbuch gelesen und verstanden haben. Die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch kann zu schweren Verletzungen oder Sachschäden führen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Bedienung entstehen.



ACHTUNG

Während der Fahrt müssen die Verschlüsse von Vordeckluken entsichert sein, siehe Abbildung 1 - (1).



WARNHINWEIS

Aussteller immer ordnungsgemäß sichern! Durch das unbeabsichtigte Zufallen eines Luks können Finger oder Zehen eingeklemmt werden.

2 Einleitung

Diese Bedienungs- und Einbauanleitung gilt für VETUS-Luke mit den Typenbezeichnungen:

- Libero (Vordeck-, Deck- und Ventilationsluke)
- Planus (Vordeck-, Deck- und Ventilationsluke)

Abbildungen siehe Seite 16 und 17.

3 Einbau

Hinweis: Auf jedem Luk ist die höchstzulässige Entwurfskategorie und das höchstzulässige Anwendungsgebiet angegeben.

Berücksichtigen Sie beim Einbau eines Luks folgendes:

- Ein Luk muß sich nach außen öffnen lassen.
- Bauen Sie ein Luk in eine vollkommen ebene Fläche ein! In einer gekrümmten Fläche wird das Luk in geschlossenem Zustand niemals wasserdicht sein!

Füllen Sie eine gekrümmte Fläche vor dem Einbau erst mit einem Holzrahmen auf.
- Vor der Prüfung auf Wasserdichtigkeit muß ein Luk erst komplett eingebaut sein.
- Wenn ein Luk noch nicht eingebaut ist, kann das Öffnen und Schließen des Deckels bei Scharnieren, die schwergängig eingestellt sind, zur Beschädigung des Aluminiumrahmens oder der Scharniere führen!
- Auch nachdem das Luk eingebaut ist, dürfen die Scharniere nicht zu schwergängig eingestellt werden. Anderenfalls können der Rahmen und/oder die Scharniere beschädigt werden, wodurch eine gute Abdichtung nicht mehr gewährleistet ist.
- Zeichnen Sie die herzustellende Öffnung mit Hilfe des Deckrahmens des Luks an, siehe Abbildung 2.
- In Polyester, Aluminium und Holz wird die entsprechende Öffnung gesägt. Bei Stahl wird ein Schneidbrenner benutzt.
- Entgraten und fassen Sie die Ränder.



WARNHINWEIS

Der bei der Bearbeitung von glasfaserverstärktem Kunststoff freigesetzte Staub schadet den Lungen und Augen. Tragen Sie darum bei dieser Arbeit immer eine Staubmaske und eine Sicherheitsbrille. Sorgen Sie für ausreichende Lüftung des Arbeitsraumes.

- Halten Sie das Luk auf die hergestellte Öffnung und zeichnen Sie die Befestigungsbohrungen an, siehe Abbildung 3. Bohren Sie alle Bohrungen und entgraten Sie diese.
- Bringen Sie für eine einwandfreie Dichtung gemäß Abbildung 4 einen Streifen Dichtungsmasse an.
- Legen Sie den Lukrahmen auf das Deck und montieren Sie ihn mit den geeigneten Befestigungsmitteln:
 - Glasfaserverstärktes Polyester: Blechschrauben, $\varnothing$ 4,2 mm;
 - Stahlblech: Planus: Maschinenschrauben M4 und Muttern.
Libero: Maschinenschrauben M5 und Muttern.

4 Bedienung

4.1 Öffnen

- Bei verschlossenem Luk die Vorreiber öffnen, siehe Abbildung 1-(1).
- Drehen Sie die Vorreiber eine Vierteldrehung und drücken Sie das Luk auf. Die Vorreiber können auch von außen betätigt werden.
- Sichern Sie das geöffnete Luk mit dem Knopf auf dem Aussteller.

Die PLANUS-Luken und die LIBERO-Ventilationsluken haben keinen Aussteller; diese Luken bleiben mithilfe von Klemmscharnieren von selbst in jeder gewünschten Position geöffnet.

4.2 Lüften

- Öffnen Sie das Luk etwa 1 Zentimeter und drehen Sie den Vorreiber zurück in die geschlossene Stellung. Das Luk ist in dieser Lüftungsstellung gesichert, siehe Abbildung 1 - (3) und (4).
- Bei Bedarf verriegeln Sie den Vorreiber, siehe Abbildung 1 - (2).

4.3 Schließen

- Drehen Sie die Vorreiber in die Stellung 'offen'.
- Lösen Sie den Knopf des Ausstellers (Nur Libero Vordeck- und Ventilationsluke).
- Ziehen Sie das Luk zu, drehen Sie die Vorreiber eine Viertelumdrehung und verriegeln Sie die Vorreiber, siehe Abbildung 1 - (2).

5 Wartung

- Reinigen Sie die anodisierten und pulverbeschichteten Aluminiumprofile regelmäßig: je nach Verschmutzungsgrad 2 bis 4 Mal jährlich.
- Verwenden Sie ausschließlich neutrale Reinigungsmittel und KEINE alkalischen, sauren und/oder schleifenden Mittel. Auch zum Reinigen und Entfernen von Kleberückständen von der Schutzfolie.
- Bringen Sie zum Schutz nach dem Reinigen eine dünne Schicht farbloses Wachs an.
- Schützen Sie die Dichtungsgummis mit Talkumpuder.

PLANUS-Luken und LIBERO-Ventilationsluken

Nachstellen der Scharniere:

Wenn das Luk nicht mehr selbsttätig offen stehenbleibt, können Sie die Scharniere neu einstellen, siehe Abbildung 5.

6 Technische Daten

Libero:

Deckrahmen, Lukenrahmen : Aluminiumlegierung (AlMgSi 0,5)
Fenster : PMMA 10 mm

Planus:

Deckrahmen : Aluminiumlegierung (AlMgSi 0,5)
Fenster : PMMA 10 mm

1 Sécurité

Messages d'avertissement

Dans ce manuel, les indications d'avertissement suivantes sont utilisées au besoin en rapport avec la sécurité :



DANGER

Indique qu'il existe un danger potentiel important pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



AVERTISSEMENT

Indique qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions.



PRUDENCE

Indique que les procédures de maniement, manipulations etc. concernées, peuvent entraîner des lésions ou des dommages fatals à la machine. Certaines indications de PRUDENCE indiquent également qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



ATTENTION

Insiste sur les procédures importantes, les conditions d'utilisation et cætera.

Symboles



Indique que l'opération en question doit être effectuée.



Indique qu'une opération spécifique est interdite.

Partagez ces consignes de sécurité avec tous les utilisateurs.

Les réglementations et la législation générales en matière de sécurité et de prévention d'accidents doivent être respectées à tout moment.



AVERTISSEMENT

Ce produit ne doit être installé et entretenu que par du personnel qualifié qui a lu et compris les instructions et les précautions contenues dans ce manuel. Le non-respect des instructions de ce manuel peut entraîner des blessures graves ou des dommages matériels. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'une installation ou d'un entretien incorrect par un personnel non qualifié.



AVERTISSEMENT

Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes qui ont lu et compris les instructions et les précautions contenues dans ce manuel. Le non-respect des instructions de ce manuel peut entraîner des blessures graves ou des dommages matériels. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'une utilisation incorrecte.



ATTENTION

Les attaches des capots de pont doivent être déverrouillées pendant la navigation, voir figure 1 - (1).



AVERTISSEMENT

Toujours bien fixer les extenseurs ! Un capot se refermant brusquement peut coincer des doigts ou des orteils.

2 Introduction

Cette notice concerne les types de capots VETUS suivants :

- Libero (Capots de pont, têtes de pont et capots de ventilation)
- Planus (Capots de pont, têtes de pont et capots de ventilation)

Figures, voir pages 16 et 17.

3 Montage

N.B.: La plus haute catégorie de conception ainsi que le plus haut domaine d'application autorisés sont indiqués sur chaque capot.

Lors du montage du capot, veuillez tenir compte des indications suivantes:

- Un capot doit s'ouvrir vers l'extérieur.
- Monter le capot sur un support absolument plat ! Si le support est incurvé, le capot ne sera pas étanche en position fermée !

Un support incurvé sera recouvert au préalable d'un cadre en bois.

- Il est impossible de contrôler l'étanchéité du capot avant qu'il ne soit entièrement encastré dans le bateau.
- Lorsque le capot n'est pas encore entièrement encastré dans le bateau, l'ouverture et la fermeture du couvercle peut endommager le cadre en aluminium et/ou à les charnières si les charnières tournent difficilement, !
- Même lorsque le capot est entièrement encastré, on veillera à ce que les charnières ne tournent pas trop difficilement, pour ne pas endommager le cadre et/ou les charnières. L'étanchéité du capot en serait alors compromise.
- Dessiner l'ouverture à réaliser à l'aide du cadre de pont du capot, voir figure 2.
- Découper l'ouverture avec une scie pour les constructions en polyester, aluminium ou bois, ou au chalumeau pour les constructions en acier.
- Ebarber soigneusement l'ouverture et briser les bords.



AVERTISSEMENT

La poussière libérée par le traitement du polyester renforcé fibre de verre est nocive pour les poumons et les yeux. On portera donc toujours un masque antipoussière et des lunettes de protection. Bien aérer le local de travail.

- Positionner le capot dans l'ouverture sciée et marquer les trous de fixation du cadre, voir figure 3. Percer les trous et enlever les barbes éventuelles.
- Déposer un cordon de mastic pour assurer une bonne étanchéité, voir figure 4. Placer le capot sur le pont.
- Fixer le cadre sur le pont:
 - Si le pont est en polyester renforcé fibre de verre: utiliser des vis à auto-taraudage ayant un diamètre de 4,2 mm.
 - Si le pont est en acier: Planus: utiliser des vis M4 et des écrous. Libero: utiliser des vis M5 et des écrous.

4 Commande

4.1 Ouverture

- Déverrouiller les attaches si elles sont fermées, voir figure 1 - (1).
- Tourner les attaches d'un quart de tour et appuyer sur le capot pour l'ouvrir. Les attaches peuvent également être actionnées depuis l'extérieur.
- Bloquer le capot en position ouverte avec le bouton sur l'extenseur.

Les baies PLANUS et les baies de ventilation LIBERO ne sont pas équipées d'entrebâilleur; leurs charnières à système de blocage permettent de les maintenir ouvertes quelle que soit la position dans laquelle elles sont réglées.

4.2 Ventilation

- Ouvrir le capot 1 cm environ et remettre l'attache en position fermée ; le capot est maintenant bloqué en position de ventilation, voir figure 1 - (3 et (4)).
- L'attache peut être verrouillée si on le souhaite, voir figure 1 - (2).

4.3 Fermeture

- Veiller à ce que les attaches soient en position 'ouverte'.
- Desserrer le bouton de l'extenseur (Seulement Libero capots de pont et têtes de pont).
- Fermer le capot en le tirant, tourner les attaches d'un quart de tour et les verrouiller, voir figure 1 - (2).

5 Entretien

- Nettoyer régulièrement les profilés en aluminium anodisé ou revêtu par poudrage, 2 à 4 fois par an selon le degré de saleté.
- Utiliser uniquement des produits de nettoyage neutres. Ne PAS utiliser de produits alcalins, acides et/ou abrasifs. Également pour nettoyer et éliminer les résidus d'adhésif du film protecteur.
- Après le nettoyage, apposer comme protection une fine couche de cire blanche.
- Protéger les caoutchoucs d'étanchéité avec du talc.

Planus Capots et Libero Capots de ventilation

Réglage postérieur des charnières:

Régler les charnières si le capot ne reste plus en position ouverte, voir figure 5.

6 Fiche technique

Libero:

Cadre de pont, cadre de capot : Aluminium (AlMgSiO.5)
Fenêtre : PMMA 10 mm

Planus:

Cadre de pont : Aluminium (AlMgSiO.5)
Fenêtre : PMMA 10 mm

1 Seguridad

Indicadores de advertencias

Cuando corresponda, se utilizan las siguientes indicaciones de advertencia en este manual en relación con la seguridad:



PELIGRO

Indica que existe un gran peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



ADVERTENCIA

Indica la existencia de un peligro potencial que puede causar daños.



TENGA CUIDADO

Indica que los procedimientos de uso, acciones, etc., correspondientes pueden causar daños graves o romper el motor. Algunas indicaciones de TENGA CUIDADO también avisan de la existencia de un peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



ATENCIÓN

Destaca procesos o circunstancias importantes, etc.

Símbolos



Indica que el proceso correspondiente se debe llevar a cabo.



Indica que una acción determinada está prohibida.

Comparta estas instrucciones de seguridad con todos los usuarios.

Siempre deben respetarse las normas y leyes generales sobre seguridad y prevención de accidentes.



ADVERTENCIA

Este producto solo debe ser instalado y mantenido por personal calificado que haya leído y entendido las instrucciones y precauciones de este manual. El incumplimiento de las instrucciones de este manual puede provocar lesiones graves o daños a la propiedad. El fabricante no se hace responsable de los daños resultantes de una instalación o mantenimiento inadecuados por parte de personal no calificado.



ADVERTENCIA

Este producto solo debe ser operado por personas que hayan leído y entendido las instrucciones y precauciones de este manual. El incumplimiento de las instrucciones de este manual puede provocar lesiones graves o daños a la propiedad. El fabricante no se hará responsable de los daños resultantes de un funcionamiento inadecuado.



ATENCIÓN

Los cerrojos de las escotillas de escape deben estar descorridos durante la navegación del barco, verse dibujo 1 - (1).



ADVERTENCIA

¡Siempre asegure bien las guías! Al cerrar una escotilla de improviso, pueden pillarse los dedos de mano o de pie.

2 Introducción

El presente manual sirve para las escotillas VETUS, tipo:

- Libero (escotillas de escape, de cubierta y de ventilación)
- Planus (escotillas de escape, de cubierta y de ventilación)

Para dibujos, verse páginas 16 y 17.

3 Montaje

N.B.: En cada escotilla se indica la máxima categoría de diseño admitida, así como la máxima área de aplicación admitida.

Al montar la escotilla téngase en cuenta lo siguiente:

- Una escotilla debe abrirse hacia fuera.
- ¡Monte la escotilla en una superficie completamente plana! En una superficie curvada, la escotilla, en posición cerrada, ¡no está a prueba de agua!
- Rellene primero una superficie curvada con un bastidor de madera.
- No es posible comprobar la impermeabilidad de la escotilla antes de que se haya empotrado la escotilla por completo en el barco.
- Si la escotilla aún no está empotrada en el barco, el abrir y cerrar de la tapa -en caso de que las bisagras estén fuertemente apretadas- ¡pueden causar daños al bastidor de aluminio y/o a la bisagra!
- También después de empotrar la escotilla, las bisagras no deben ser demasiado apretadas; esto puede causar daños al bastidor y/o la bisagra, por lo que ya no se garantiza el debido cierre de la misma.
- Marque el hueco a serrar, con la ayuda del bastidor de cubierta de la escotilla, verse dibujo 2.
- Haga el hueco en la estructura, serrándolo en caso de poliéster, aluminio o madera- o cortándolo con soplete - en caso de acero-.
- Desbarbe el hueco y corte los bordes.



ADVERTENCIA

El polvo que se desprende al tratar poliéster reforzado con fibra de vidrio es perjudicial para los pulmones y ojos. Por lo tanto, siempre tápese la boca y póngase gafas de protección durante el trabajo. Ventile bien el espacio.

- Coloque la escotilla sobre el hueco serrado y marque los agujeros de fijación según los agujeros existentes en el bastidor, verse dibujo 3. Taladre los agujeros y desbárbelos eventualmente.

- Aplique una oruga de pegamento para conseguir un buen cierre, verse dibujo 4. Coloque la escotilla sobre la cubierta.
- Fije el bastidor en la cubierta, material de cubierta:
 - Poliéster reforzado con fibra de vidrio: use tornillos de para chapa con un diámetro de 4,2 mm.
 - Acero: Planus: use tornillos y tuercas M4.
Libero: use tornillos y tuercas M5.

4 Operación

4.1 Abrir

- Descorra los cerrojos en caso de que estén echados, verse dibujo 1. - (1).
- Gire los cerrojos noventa grados y abre la escotilla, empujándola. También pueden manejarse los cerrojos desde el exterior.
- Asegure la escotilla en posición abierta mediante el botón de la guía.

Las escotillas PLANUS y las escotillas de ventilación LIBERO no van provistas de una guía; estas escotillas permanecen abiertas en cualquier posición deseada gracias a las bisagras de bloqueo.

4.2 Ventilar

- Abra la escotilla aproximadamente un cm. y gire el cerrojo hasta que esté en posición cerrada. La escotilla está asegurada ahora, en posición de ventilación, verse dibujo 1 - (3) y (4).
- Eche el cerrojo, si así se desea, verse dibujo 1 - (2).

4.3 Cerrar

- Procure que los cerrojos estén en posición 'abierta'.
- Suelte el botón de la guía (Sólo Libero escotillas de escape y de cubierta).
- Cierre la escotilla, gire los cerrojos noventa grados y échelos, verse dibujo 1 - (2).

5 Mantenimiento

- Limpie a intervalos regulares los perfiles de aluminio anodizados o los perfiles con revestimiento de polvo; 2 a 4 veces al año, dependiendo del grado de suciedad.
- Sólo use detergentes neutrales. NO use sustancias alcalinas, ácidas y/o abrasivas. También para limpiar y eliminar restos de adhesivo de la película protectora.
- Después de la limpieza, aplique una capa fina protectora de cera blanca.
- Proteja las gomas de estanqueidad con polvos de talco.

Escotillas PLANUS y escotillas de ventilación LIBERO

Reajustar las bisagras

Reajuste las bisagras cuando la escotilla ya no se permanezca abierta, verse dibujo 5.

6 Datos técnicos

Libero:

Bastidor de cubierta,
bastidor de escotilla : Aluminio (AlMgSiO.5)
Ventana : PMMA 10 mm

Planus:

Bastidor de cubierta : Aluminio (AlMgSiO.5)
Ventana : PMMA 10 mm

1 Sicurezza

Indicazioni di avvertimento

Ove applicabile, in questo manuale vengono utilizzate le seguenti indicazioni di avvertenza in relazione alla sicurezza:



PERICOLO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di gravi infortuni o di morte.



AVVERTIMENTO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di infortuni.



CAUTELA

Indica che le procedure di comando e le azioni effettuate possono causare danni o danneggiare irrimediabilmente la macchina. Alcune indicazioni di CAUTELA segnalano anche potenziali pericoli che possono essere causa di gravi infortuni o di morte.



ATTENZIONE

Evidenzia procedure importanti, situazioni particolari, ecc.

Simboli



Indica che deve essere effettuata una determinata operazione.



Indica che è vietato effettuare una determinata operazione.

Condividere queste istruzioni di sicurezza con tutti gli utenti.

Osservate sempre tutte le norme e disposizioni di legge relative alla sicurezza ed alla prevenzione degli infortuni.



AVVERTIMENTO

Questo prodotto deve essere installato e sottoposto a manutenzione solo da personale qualificato che abbia letto e compreso le istruzioni e le precauzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale può causare gravi lesioni o danni materiali. Il produttore non è responsabile di eventuali danni derivanti da un'installazione o manutenzione non corretta da parte di personale non qualificato.



AVVERTIMENTO

Questo prodotto deve essere utilizzato solo da persone che abbiano letto e compreso le istruzioni e le precauzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale può causare gravi lesioni o danni materiali. Il produttore non è responsabile di eventuali danni derivanti da un azionamento improprio.



ATTENZIONE

Le serrature dei passouomo devono essere aperte durante la navigazione, vedi disegno 1 - (1).



AVVERTIMENTO

Bloccare bene le sicure! Se uno dei boccaporti si chiude accidentalmente potete rinchiudervi le dita delle mani e dei piedi.

2 Introduzione

Il presente manuale si applica ai seguenti tipi di boccaporto VETUS:

- Libero (passouomo, boccaporto di ponte e portelli di ventilazione).
- Planus (passouomo, boccaporto di ponte e portelli di ventilazione).

Per i disegni vedi pag. 16 e 17.

3 Montaggio

N.B.: Su ogni boccaporto è riportata la massima categoria e il massimo campo di applicazione ammessi.

Al momento di montare il boccaporto tenere presente quanto segue:

- Ogni boccaporto si deve aprire verso l'esterno.
- Montare il boccaporto su una superficie del tutto dritta. Se la superficie è curva, il boccaporto da chiuso non sarà impermeabile. Se la superficie è curva apporvi prima una cornice in legno.
- Non è possibile controllare l'impermeabilità del boccaporto prima di averne ultimato il montaggio sull'imbarcazione.
- Se il boccaporto non è ancora stato montato completamente può succedere che - in caso di cerniere dure - aprendo e chiudendo il coperchio il telaio di alluminio e/o la cerniera si rovinino!
- Anche dopo il montaggio mai regolare le cerniere troppo dure, oreste danneggiare il telaio e/o la cerniera, mettendo a repentaglio l'impermeabilità del boccaporto.
- Utilizzando il telaio del boccaporto, demarcare il punto in cui praticare il foro, vedi disegno 2.
- Praticare il foro nella struttura segnando - se la struttura è di poliestere, di alluminio o di legno, e con ossitaglio alla fiamma se invece è di acciaio.



ATTENZIONE

La polvere liberata dalla lavorazione del poliestere rinforzato con fibra di vetro è tossica per i polmoni e gli occhi. Durante queste operazioni indossare sempre la mascherina e gli occhiali protettivi. Ventilare bene l'ambiente.

- Collocare il boccaporto sul foro appena praticato e riprendere i fori di fissaggio per il telaio, vedi disegno 3. Praticare i fori ed eventualmente ripulirli.

- Applicare una sostanza sigillante per garantire una buona impermeabilizzazione, vedi disegno 4. Collocare il boccaporto sul ponte.
- Fissare il telaio sul ponte, materiale di cui può essere fatto il ponte:
 - Poliestere rinforzato con fibra di vetro: utilizzare viti piatte autofilettanti con un diametro di 4,2 mm.
 - Acciaio: Planus: utilizzare viti e dadi M4.
Libero: utilizzare viti e dadi M5.

4 Funzionamento

4.1 Apertura

- Aprire le serrature se sono chiuse, vedi disegno 1. - (1).
- Ruotare le serrature un quarto di giro e aprire il boccaporto spingendolo. Le serrature si possono operare anche dall'esterno.
- Bloccare il boccaporto in posizione aperta con l'apposita sicura.

I passouomo PLANUS e i portelli di ventilazione LIBERO non sono dotati di braccio telescopico, ma rimangono aperti nella posizione desiderata grazie alle cerniere autobloccanti.

4.2 Ventilazione

- Aprire il boccaporto ca. 1 cm e rimettere la serratura in posizione 'chiuso': adesso il boccaporto è bloccato nella posizione di ventilazione, vedi disegno 1 - (3) e (4).
- Se lo si desidera, la serratura può essere chiusa, vedi disegno 1 - (2).

4.3 Chiusura

- Sincerarsi che le serrature siano in posizione 'aperto'.
- Sbloccare la sicura (Solo Libero passouomo e boccaporto di ponte).
- Chiudere il boccaporto tirandolo, girare le serrature di un quarto di giro e chiuderle, vedi disegno 1 - (2).

5 Manutenzione

- Pulire regolarmente i profili in alluminio anodizzato o verniciato; a seconda del livello di sporcizia 2-4 volte all'anno.
- Utilizzare esclusivamente detergenti neutri. NON utilizzare prodotti alcalini, acidi e/o abrasivi. Anche per pulire e rimuovere residui di adesivo dalla pellicola protettiva.
- Per proteggere la parte, dopo la pulizia apporre un leggero strato di cera.
- Proteggere i gommini impermeabili con borotalco.

Passouomo PLANUS e portelli di ventilazione LIBERO

Regolazione delle cerniere

Fissare la cerniera quando il boccaporto non rimane più aperto, vedi disegno 5.

6 Dati tecnici

Libero:

Telaio del ponte, telaio del boccaporto : Alluminio (AlMgSi0,5)
Finestrino : PMMA 10 mm

Planus:

Telaio del ponte, : Alluminio (AlMgSi0,5)
Finestrino : PMMA 10 mm

1 Segurança

Avisos de segurança

Quando aplicável, os seguintes avisos serão utilizados neste manual em conjunto com os avisos de segurança



PERIGO

Indica um grande risco em potencial que pode levar a lesão corporal grave ou à morte



ATENÇÃO

Indica risco potencial que pode levar a lesão corporal



CUIDADO

Indica que os procedimentos, e ações descritas podem causar danos irreparáveis ou até mesmo a destruição do equipamento. Alguns CUIDADOS listados também podem indicar que existe o risco de lesão corporal grave ou até mesmo levar a morte.



NOTA

Enfatiza que o procedimento é importante e pode ajuda-lo na instalação.

Símbolos



Indica que o procedimento em questão deve obrigatoriamente ser seguido.



Indica que o procedimento e/ou ação em questão é proibida.

Passe as informações de segurança para outros usuários do equipamento.

Sempre devem ser respeitadas as regras gerais e aquelas relativas à segurança e à prevenção de acidentes.



ATENÇÃO

Este produto deve somente ser instalado e a manutenção feita por profissionais qualificados que tenham lido e entendido as instruções e avisos neste manual. Não seguir as instruções neste manual poderá acarretar em lesões ou danos materiais. O fabricante não se responsabiliza por danos causados por uso indevido, instalação inadequada ou manutenção precária por profissionais não qualificados.



ATENÇÃO

Este produto deve somente ser operado por pessoas que fizeram a leitura e entenderam as instruções e precauções presentes neste manual. Não seguir as instruções neste manual pode acarretar em lesão corporal grave ou danos materiais. O fabricante não se responsabiliza pela operação inadequada do produto.



NOTA

As travas laterais da gaiuta devem permanecer destravadas quando navegar, veja Desenho 1 - (1).



AVISO

Sempre verifique se as travas estão devidamente fechadas! O fechamento inesperado da gaiuta pode prender os dedos das mãos ou dos pés.

2 Introdução

Este manual se aplica aos modelos de gaiutas VETUS abaixo:

- Libero (gaiuta de escape e ventilação)
- Planus (gaiuta de escape e ventilação)

Verifique os desenhos nas páginas 16 e 17.

3 Instalação

Nota: Para sua segurança, o local de aplicação permitido esta indicada com base na indicação grava nasgaiutas.

Ao instalar a vigia, considere os seguintes pontos:

- A gaiuta deve abrir para o lado de fora.
- Instale a gaiuta em uma superfície completamente plana! A gaiuta nunca será estanque se instalada em uma superfície curva!
- Não é possível verificar a estanqueidade da gaiuta até que ela seja instalada na embarcação.
- Quando a gaiuta não estiver instalada, a abertura e fechamento pode danificar o quadro de alumínio ou as dobradiças, caso estas venham a ser ajustadas com muito aperto.
- Mesmo quando a gaiuta estiver instalada, as dobradiças não devem ser ajudadas com muito aperto. Isso pode danificar o quadro e/ou a dobradiça, então a vedação estará comprometida.
- Desenhe a medida de corte utilizando o quadro da gaiuta, veja Desenho 2.
- Corte o casco utilizando uma serra adequada de acordo com o material do casco, alumínio, madeira, aço ou fibra. Remova todas as rebarbas e arredonde os cantos.



PERIGO

A poeira liberada ao cortar e lixar barcos em fibras é perigosa aos pulmões e olhos. Sempre, utilize equipamentos de proteção como mascarão contra poeira e óculos de proteção ao trabalhar com este material. Ventile bem a área de trabalho.

- Posicione a gaiuta sobre o corte e marque os furos de fixação, veja Desenho 3. Faça os furos e remova as rebarbas.

- Aplique selante suficiente para garantir uma boa vedação, veja Desenho 4.
- Fixe o quadro ao deck.
 - Deck de fibra: utilize parafusos auto atarraxante de 4,2 mm de diâmetro.
 - Deck de aço: Planus: utilize parafusos e porcas M4.
Libero: utilize parafusos e porcas M5.

4 Operação

4.1 Abrindo

- Solte a trava se estiver fechada, veja o Desenho 1 - (1)
- Gire a trava 1/4 de volta e empurre a gaiuta para abrir. A trava também pode ser aberta pelo lado externo.
- Trave a gaiuta na posição aberta com a ajuda dos suportes laterais.

As gaiutas PLANUS não são equipadas com as travas laterais, elas permanecem abertas em qualquer posição devido às dobradiças de fricção. A gaiuta LIBERO possui a trava lateral para fixar a gaiuta na posição aberta.

4.2 Ventilação

- Abra a gaiuta cerca de 1cm (3/8") e gire a trava para a posição fechada. A gaiuta permanecerá travada na posição de ventilação, veja Desenho 1 - (3) e (4).
- Bloqueie a trava da gaiuta se necessário, veja Desenho 1 - (2).

4.3 Sluiten

- Certifique-se que a trava esteja na posição 'aberta'.
- Solte as travas laterais (apenas no modelo Libero).
- Puxe a gaiuta para fechar, e então, gire as travas 1/4 de volta. Veja Desenho 1 - (2).

5 Manutenção

- Limpe os perfis de alumínio regularmente, pelo menos de 2 a 4 vezes ao ano dependendo de quão sujo estejam.
- Utilize apenas produtos neutros. NÃO use produtos alcalinos, ácidos ou abrasivos para remover sujeira ou resíduos adesivos do alumínio ou janela.
- Após a limpeza, aplique uma fina camada de cera transparente para proteção.
- Proteja as borrachas de vedação com talco.

Gaiutas de ventilação PLANUS e LIBERO

Reajuste das dobradiças

Reajuste as dobradiças caso a janela não permaneça mais aberta na posição desejada. Veja o Desenho 5

6 Especificações Técnicas

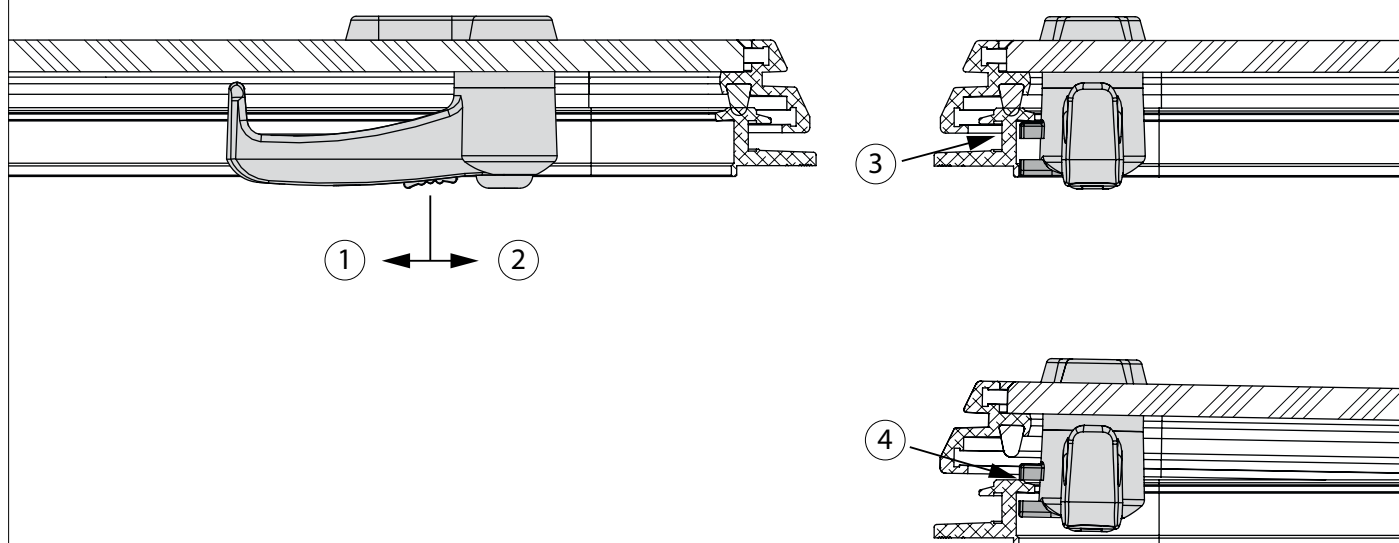
Libero:

Gaiuta : Aluminium (AlMgSi0.5)
Janela : PMMA 10 mm

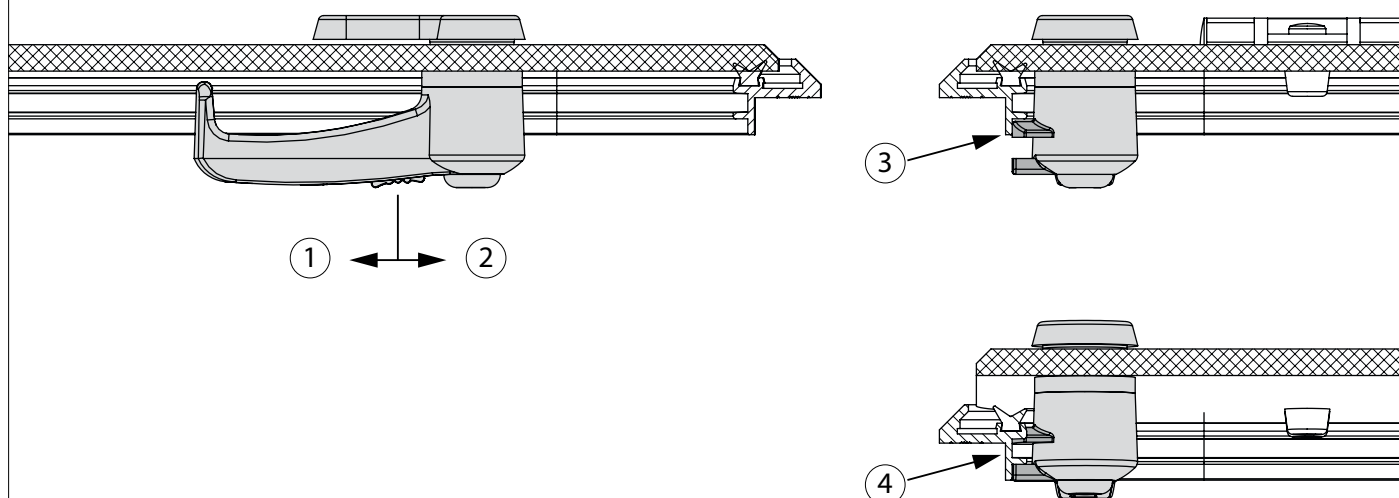
Planus:

Gaiuta : Aluminium (AlMgSi0.5)
Janela : PMMA 10 mm

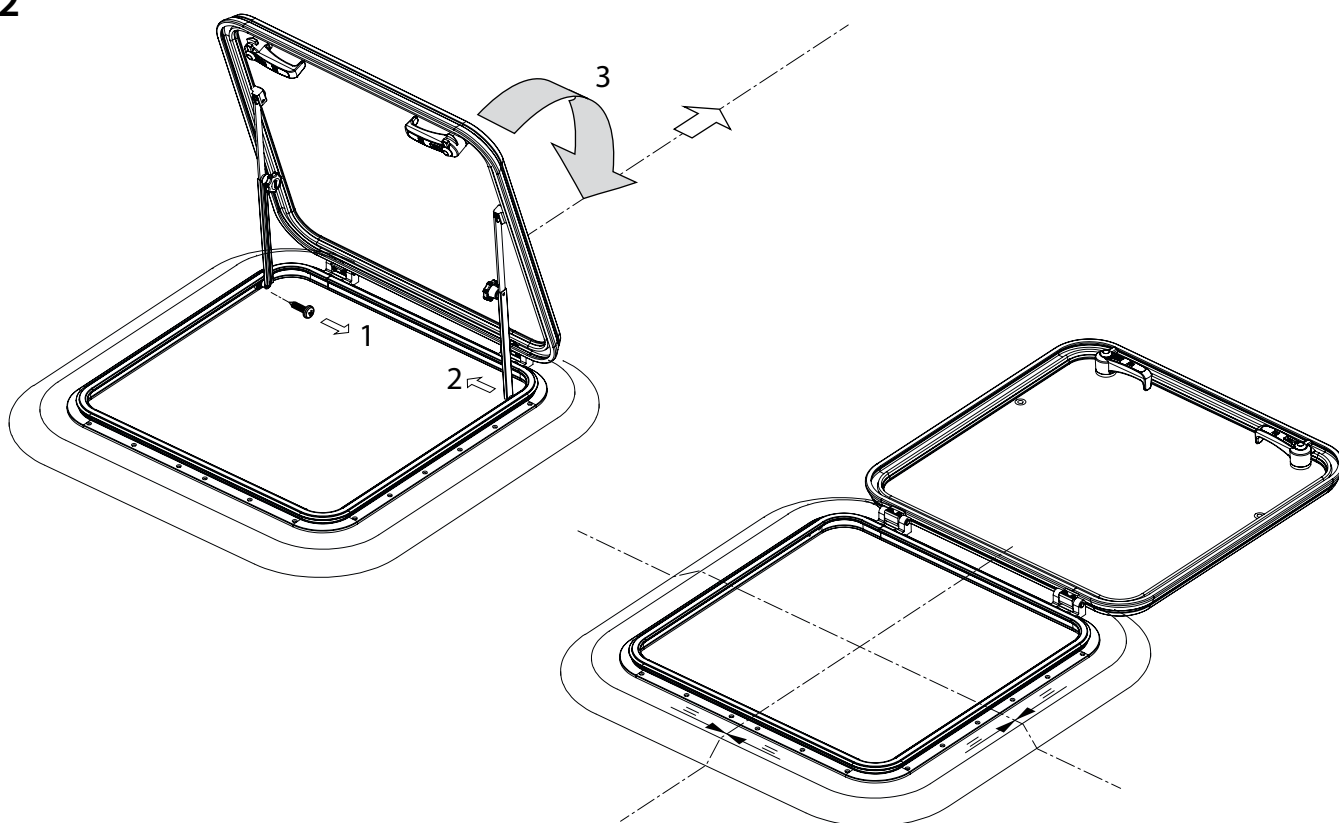
1 LIBERO



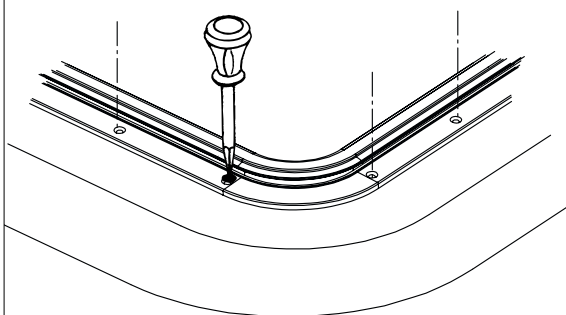
1 PLANUS



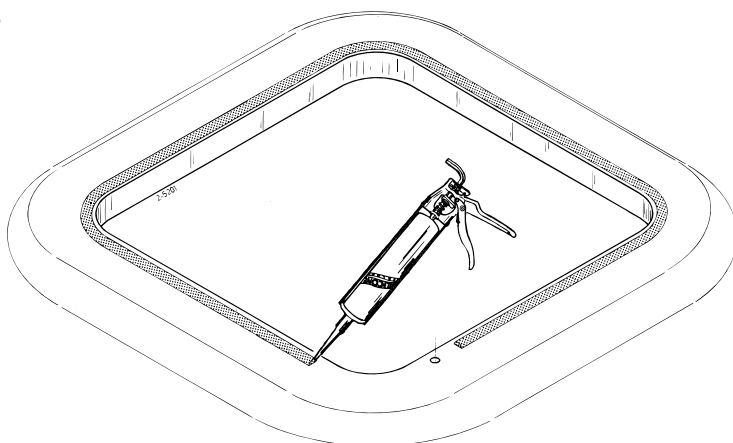
2



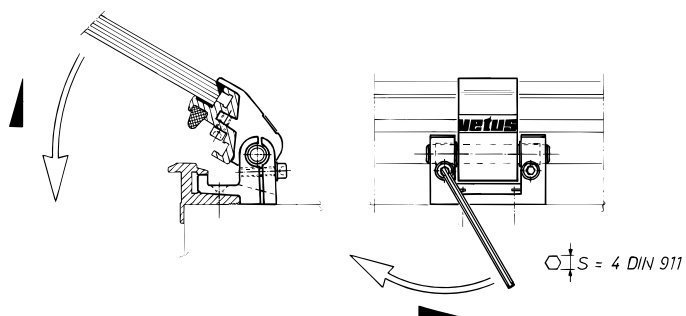
3



4



5 LIBERO



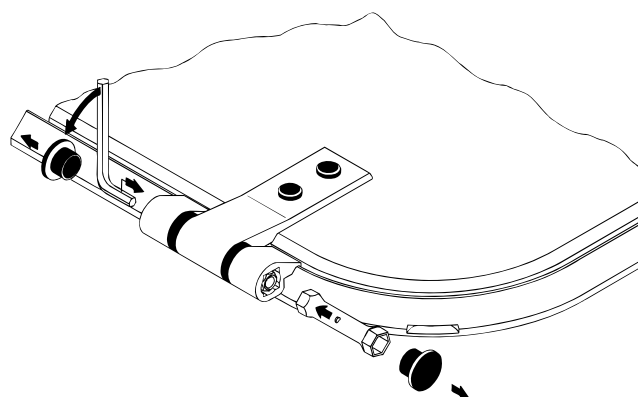
ALLEEN
ONLY

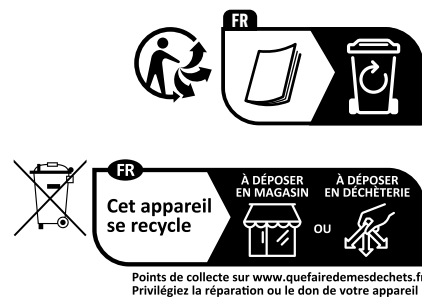
NUR
SEULEMENT

SÓLO
SOLO
SOMENTE

LIB2032L
LIB3432L

5 PLANUS





Havenstraat 11 - 3115 HC Schiedam - The Netherlands
Tel.: +31 (0)88 4884700 - sales@vetus.com - www.vetus.com